

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

126

* SAN ANTONIO

Maestro FORTUNATA Y AMANDA ESPINOZA Escuela N° 16

Fojas 10

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° 16 de San Antonio

Directora a Elvira D. de Cejas

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	35
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles	18
		c) " " " animales.....	14
		d) " " " faenas rurales.....	1
		e) " " " juego.....	1
		f) " " " la muerte, juicio final.....	1
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	3
		h) Brujería.....	10
		i) Curanderismo.....	1
		j) Mitos.....	1
		k) Cosmogonía.....	1
2° - Narraciones y refranes	a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	29	
	b) Juegos.....	37	
	a) Tradiciones populares	1	
	b) Leyendas.....	3	
	c) Fábulas, anécdotas.....	12	
3° - Arte.	d) Cuentos.....	418	
	e) Refranes, adivinanzas.....		
	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	200	
B. Danzas.	b) Canciones populares	8	
	c) " infantiles.....		
4° - Conocimientos populares	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto..... (explicación).....	14	
	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades		
	b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....		
	c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos.....		
	d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	4	
	e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....		
	f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....		
	g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos.....		
	h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....		
	i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....		
	j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	90	
	k) Otros conocimientos		

OTROS TRABAJOS

Apodos

50

Localidad	San Antonio	16
Escuela Nacional N°	16	16
Nombre de las maestras	Fortunata y Amada Espinosa	
Personas que narraron	Antonio, Hoyano y Plácido Leativa	
	de 59 y 85 años respectivamente	

Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

- El trueno - Es el movimiento de la barba de Dios por el peso de nuestros pecados.
- El relámpago - Luz que se da en el cielo, amenazas de Dios a los pecadores.
- La lluvia - agua del cielo que mandaba Dios para apagar la sed de sus hijos buenos.
- Las cometas anuncian guerra, pestes en personas y animales por lo que se consideraba un castigo de Dios.
- Existe la creencia que en la luna aparece María Santísima montada en un asno con un palo en la mano.
- Cuando la luna está rodeada de un círculo violeta anuncia viento.
- Si el Sol sale o se pone tras nubes dejando resplandor de este presagia lluvia.
- La luna nueva que se presenta derecha anuncia sequía e inclinada lluvia.
- Se ha encontrado sobre el cuerpo de personas muertas por el rayo, figuras de apariencias arbóreas lo que se creía que el rayo había fotografiado sobre la piel de la víctima algún árbol próximo.
- La luz mala ataca a los viajeros en los caminos y para que no los siga sacan el puñal y lo muerden en cruz o atan un rosario bendito en la pata delantera del caballo y atropellan.

Catamarca

Localidad

San Antonio

Escuela Nacional N.º

16

Nombre de las maestras

Fortunata y Juana Espinosa

Personas que narraron

Rosalía Martínez y Dolores de Suarez de 70 y 80 años

1/4

El juicio - Habrá muchas pestes, primero en los animales; la alimentación será escasa y llegará a tal punto que se comerán a los niños y mujeres en general a las personas indefensas. Se verá luego a los cuatro lados y la gente huirá a los campos y las fieras defecarán a las casas; las víboras volarán y cubrirá lava de aceite hirviendo. Diez años antes las mujeres notarán familia para que no sufran los niños inocentes. Cuando termine de arder vivirán todos y los buenos irán con Dios, mientras que los malos al infierno. (Según Doña Rosalía de Martínez, de 70 años referidos por su madre que ya no existe)

Doña Dolores de Suarez dice: En el año 1880 había una niña muy buena que le llamaban 'Virgen de la Rosario' nos dijo que el mundo debía terminar, que hagamos velas de cera y bendicirlas, de otro modo nos alumbrarían. Que salgamos agua bendita para tomar por que debía haber tres días nublados seguidos, que parecerían noches continuas y el demonio vendría a llevar a todos los malos y los buenos no los vería hasta que se presentaría Dios a llevarlos.

Localidad - San Antonio "La Paz"
Escuela Nacional - N.º 16
Nombre de las maestras - Fortunata y Amada Espinosa ³

Supersticiones de plantas. - En todas las casas debe haber plantas de pita y ruda por presagiar suerte.

- La yuca y cocho son plantas que traen mala suerte.

- En las donde cultivan con preferencia la higuera no hay casamientos.

- El Garisú y el árbol blanco atraen el rayo.

- El pasar por debajo una planta si cae una hoja hay que guardarla para atraer suerte.

Supersticiones de los animales. - Hallar una araña blanca es muerte. si se encuentra una araña de cualquier color sea por la mañana, tarde o noche es suerte o anuncia lluvia.

- Ver un caballo blanco o cuatro caballos patas blancas es suerte.

- Encontrar una víbora negra anuncia muerte.

- Tener murciélagos en los techos de la casa presagia desgracia.

- Cuando el picaflor (pájaro mosca) revolotea cerca a una persona anuncia visita.

- Oír guacas, gallinas inglesas, palomas torcazas es desgracia.

- Cuando un perro se revuelca o un gato se lava la cara anuncia visita.

- Si canta un gallo mientras una persona pasa junto a él anuncia triunfo; si canta frente a la puerta de un dormitorio anuncia muerte.

- Si los gallos cantan a deshora anuncian cambio de tiempo y también muerte, si es uno solo morirá un soltero y si dos un casado.

- Existe la creencia de que los animales cabalgares conocen a las personas uno días antes de morir y lo manifiestan por tener miedo, no dejándose tomar ni ensillar.
- Cuando hay sequia en los campos matan un sapo y lo ponen boca arriba diciéndole, "pida agua".
- Las mariposas negras y las lechuzas anuncian muerte en la familia.
- Cuando salen los zorros a las poblaciones, desgracia.
- En los viajes, si se encuentra un zorro a la derecha es muerte, a la izquierda desgracia.
- Criar pavos reales desgracia.
- Cuando un perro ladra tristemente de noche es porque ve al demonio que anda por cerca de las casas y es bueno de poner un zapato boca abajo para que dejen de llorar, llamada así a esa manera de ladrar.
- Cuando un perro se revuelca anuncia visitas de personas extrañas.
- Las perdices solo pueden beber cuando llueve, por que la virgen es quien les da agua cuando quiere a causa de que le espantaron el burro cuando huia a Egipto.
- Si un tem-tem saca guitando sobre el rancho es señal que vendran gentes amigas de visita.
- Cuando cantan mucho las perdices se tiene por signo seguro de lluvia.
- El "Chaja", pajarito de color gris oscuro que generalmente, vuela en parejas anuncia casamientos.
- Si la gallina canta como el gallo o este canta entre las 30 y 33 siendo sus cantos impares, o canta tres veces antes de entrarse el sol es presentimiento de una desgracia.
- Las gallinas viejas ponen a veces un huevo pequenito y tiene adentro una especie de lombriz llamado basilisco. Si se deja este huevo por un tiempo sale el basilisco y se coloca en los techos direccion a las puertas y a la persona que la ve se muere.

Localidad

San Antonio

Escuela racional N.º 16

4

Nombre de las maestras

Fortunata y María Guadalupe

Espiritus - 19.º Pedro Miranda de 54 años de edad cuenta:

Cuando tenía 30 años me ocupaba de labrar y una vez estuve retachando un árbol en el que había una cruz, al sacar el trozo que yo quería cayó la cruz y la puse en otro árbol. A pocos días estancó solo en mi rancho me salió una luz luego apareció un hombre y me dijo: si no pones la cruz donde estaba no te dejaré en paz. al siguiente día saqué la cruz y la puse otra vez en donde me dijo el desconocido y no volvió más.

Don Alejandro Morales de 80 años de edad dice:

Hace 20 años que siendo a mi puesto, solo y a la oración, tomé un ligero olor a azufre y en el mismo momento que sentí un ruido a una bolsa combados, y luego se presentó una mujer, me tomó las riendas del caballo y me dijo: "Si no me pagas la deuda de lo que te serví de espotaza de tus cabras no te suelto." y yo seguí, solo recuerdo que saqué el puñal y lo mordí en cruz, al llegar a mi casa caí desmayado, me levantaron y no podía hablar sino al día siguiente. Estuve tres meses en cama de la enfermedad que me costó el espanto.

Pedro Flareón de 34 años dice: en 1922 empezaron a contar que salía un caballo blanco, de la casa donde murió una niña hacía pocos meses. Una noche al salir del trabajo a las 23 le acompañé por toda la calle ese mismo caballo y quería alcanzarlo pero se corria hasta llegar cayendo descompuesto en el patio de la casa. Los padres, solo escucharon a tiempo del golpe un trote de caballo y un ruido de metales.

Localidad San Antonio
Escuela Nacional No 16
Muestras Portuñata y (madre Espinosa)
Personas que narraron Nora Medina de 95 años y
María Carrizo de 71 años

Brujerías - Cuando yo era chica (dice Nora Medina) mi padre hacía telar, por mingas que se llamaba a pagar el trabajo, no por dinero como hoy, sino en cambio de comida. Tenía muchas telas y un día que se salió de casa por la noche encontró un pájaro negro muy grande de vuelo pesado y viendo fue este animal lo intrigó tanto, sacó un puñal y le cortó la oreja para ver en la luz que animal tan raro podía ser; al día siguiente una de las teleras faltó y al siguiente y vino con la cabeza atada, las compañeras la destaparon y vieron que le falta una oreja, entonces mi padre dijo esta es la bruja que yo corté la oreja.

- María Carrizo cuenta: que había una niña de 6 años que según su aspecto estaba muerta, los padres la mortificaban, hasta que habían resuelto llevarla a un hospital allí los médicos la operaron y le sacaron un poco de crin a dentro una espiga de chala, muchos de cigarrillos, todo esto se sacó del vientre de la niña en lugar de una criatura y murió al poco tiempo.

- Las brujas salen de noche en forma de pájaros, al ver a las personas raras para que no vuelvan a pasar se las insulta y si si quiere descubrir quienes se les dice "ven mañana por así" y la que viene al otro día es esa la que adivino. Para evitar que las brujas hagan daño llevan dos alfileres en cruz.

Localidad.

San Antonio

Escuela Nacional N.º 16

5

Mostruos

Fortunata y Jonada Esbivosa

Costumbres tradicionales - muertes. Existe la creencia de que las criaturas de corta edad muertas sin haber podido pecar, van derechas al cielo y se convierten en ángeles; así los padres en vez de sufrir por la pérdida, se consuelan y con este motivo celebran bailes antes el cadáver o sino juegos de prendas, el cual acto es llamado "el velorio del angelito".

Todas las personas que van al velorio hacen un nudo en el cordón de la mortaja del angelito para tener de donde tomarse cuando ellos mueran e ir al cielo.

Los niños que mueren sin bautizo por los velos y otros creen que van al limbo sitio privado de luz en el cielo y no ven a Dios, convirtiéndose después en duendes.

- Colócase pilas benditas en los monumentos de los cementerios para que las personas que visiten depositen dinero, el cual es recojido por los deudos para respuestas o misas.

- Si una persona es asesinada o cae muerta de alguna afeción orgánica o la fulmina un rayo, aun cuando no sea enterrada en el mismo sitio allí se coloca una cruz en memoria del hecho y ese lugar es reputado sagrado como una tumba.

- Si se acierta a pasar por un sitio en que haya una cruz se saca el sombrero y se reza una oración.

- Si al enfermo le sobreviene el periodo del estertor, sus familiares no aguardan el último suspiro, le cubren la cara con un pañuelo y se alejan para que pueda morir en paz.

Localidad San Antonio

Escuela Nacional N.º 16

Nombre de las personas que nacieron - Cristóforo Quiroga
Pedro Abel y Misael Caninos.

Edad de estas personas 85, 87 y 90 años respectivamente.

Tradiciones populares. - En el año 1893 se produjo un movimiento revolucionario encabezado por los señores Rosario Vergara y Genaro Feñua, este movimiento tenía por objeto sostener en el mando al Gobernador Ferrary de Coahuila.

Los que querían derrocar al gobernador - o sea los revolucionarios eran entre otros los señores Bautista Figueroa, Ricardo Andrade, Pastor Trujillo y Genaro Figueroa. Tuvo lugar el 1.º encuentro en las Palmitas lugar situado a seis leguas de esta población.

En la estación Pecos se armaron los revolucionarios; en este combate triunfaron los del gobierno. Los revolucionarios se dispersaron a los puestos vecinos.

En esta localidad había gente acantonada perteneciente al gobierno. (Terrenos hoy trabajados con edificios) Se organizaron nuevamente y volvieron a reunirse en Llave, allí recibieron armas y gente los revolucionarios quedando en el lugar de la pelea muchos muertos pertenecientes a éstos.

Se conserva una casa de un señor Capdevila en donde se inscrustaron las balas y este señor fue asesinado en un tiroteo de la misma.

En este movimiento salieron triunfantes los del gobierno.

Los pocos revolucionarios que quedaron se fueron a otras provincias y en especial a Santiago del Estero.

Locoildora

San Antonio

5° N 6

Escuela Nacional N.º 16

Nombre de las maestras Fortunata y Guadalupe Espinoza

Para mantir Garcia

me han destinado

Qui tener mas delito

Que haberte amado x

En la puerta de mi casa

tengo un zapallo podrido

para que metan las narices

través de los entrometidos.

Anda a la fragua

y dile al herrero

que me haga un amante

de puro acero

En la puerta de mi casa

tengo una sillita corada

para que se siente mi monio

de corbata colorada

Al pasar por el río

de colicanto

me acordé de mi negra

y le largé el llanto.

Cuando pasé por tu casa

di un fuerte tropiezo

y no fuistes para decirme

la mitad de corazón.

De tus hermosos ojos

no tengo quejas

ellos quieren mirarme

y tú no los dejas.

Cuando calé de mi pago

fué una estrella de guía

sabieron que aquí estaba

la preciosa que yo quería

De las flores la higuera

y de las hojas el cedrón

dicen que es santo remedio

para el mal del corazón

La vieja que tiene una hija

y se le llega la cosecha

queda la pobre vieja

como terno en un barril

La mujer es conocida

cuando la están pretendiendo

Se agacha y quiebra palitos

los seña que está queriendo.

Las mujeres son zainas

como las mulas

y no digas todas

pero hay algunas.

Éché un pañuelito al campo
y se me llevó de flores
contigo en las jaranas
con otro en los amores

Freguítale al saca muelas
Cuid es el mayor dolor
Dial que le sacou las muelas
Wal que padeció de amor.

El veinticinco de Mayo
y mere de Julio
omulaya un pañuelo
con nombre tuyo.

Note cosas con rieps
por la moneda
Lo moneda se acaba
y el rieps queda.

En la puerta de mi casa
tengo una planta de agi
tus ojo me estais avisando
que este tontono es de aqui

Mira de los ojos negros
y de los labios rosados
tus padres serian mis ^{padres} ~~padres~~
y tus hermanos cuñados

No soy la de los ojos negros
ni de los labios colorados
ni mis padres quienes yernos
ni mis hermanos cuñados.

Vidalitas
Gime la torera
vidalita
Con hondo suspiro,
Yo lloro como ella

Vidalita
Por un bien perdido...
.....
Los que tienen patria

Vidalita
Gozan libertad,
Y los argentinos
Vidalita
Pronto la tendremos.

Hin
Vidalita
En mi potrerauelo

Vidalita
No existe la calma
Desde que está ausente
Vidalita
El sueño es mi alma.

No hay rancho en el prado
Vidalita

Que florido está
Eso es con despojos
Vidalita

Desde que él se fue.

.....
Unos lloran penas
Vidalita
Y otros el amor
Yo lloro la ausencia

Violita
Que es mayor color

Palomita blanca

Violita
Hacía tu vuelo
y aile arni negro

Violita
Que por el me muero.

Palomita blanca

Violita
Pecho carnesi
Llévale esta carta

Violita
Albicio que perdi.

Verso para la zamba

Ere migo que baila
zapato fino
como sera de churo
pa coliseo vivo.

A si decia si
la cautiagueta
y otra vez que me diga
sera mi dueña

Era niña que baila
baila en algunos
mateu una y allina
deleu la plumas.

Verso para cantar en
el grito

8

Si por pobre me desprecias
digo que tienes razón
leña verde leña seca
arde cuando es ocasión

El árbol para el invierno
todas sus hojas derrama
asi se acabou los gustos
de la noche a la mañana

La naranja es naranja
y el limón es color caña
como quieres que te quiera
si tu corazón me engaña.

Chacarera

Chacarera chacarera
Chacarera al carrizal
cuando canto chacarera
me da ganas de llorar
por que se me representa
y el martes de carnaval.

Chacarera me haz pedido
chacarera ti de dar
cuando canto chacarera
me da ganas de llorar
por que se me representa
el martes de carnaval.

Chacarera me haz pedido
chacarera ti de dar
por que tengo de costumbre
y el no hacerme de rogar.

Chacara ^{re} chacara
chacara al carrizal,
si no fueras chacara
no te haria de rogar.

Dicen que carnaval viene
por las costas, los cardones
haciendo chispas los montes
y ablandando corozones.

Pero los aires

Amame blanda negrero
porque y querido una negra
cual es aquel que no quiere
como quesillo con broso.

Yo soy como la aceituna
pendiente ~~de~~ en un olivar
No les crey a los hombres
aunque los vea llorar.

Papeles ~~son~~ papeles
cantas son cartas
palabras de mujeres
todas son falsas.

Quiero pasar por tu casa
me tirastes con un limon
el limon cayó al suelo
y al suelo tu corazon

Chapatito de charol
botellita de licor
hay de uicita y hay de rosa
para mi querida esposa.

No cre pajarito
que baila sobre esa mesa
Ahora me vas a decir
si tu amor tiene firmeza.

Meto la mano al bolsillo
saco una cinta, punzó
Te quiero para casarme
sane la contestacion.

Meto la mano al bolsillo
saco una cinta cafecita
Ya se que andas afilando
con una de aqui cerquita.

Me gusta la cinta verde
por que's color de esperanza
quiero que soy solita
no me tengas desconfianza

Dicen que las rositas
tienen espinas
yo tengo una en el pecho
no me lastime

Las estrellas en el cielo
forman un curso imperial
mi corazon por el tuyo
y el tuyo no sé por cual.

De arriba viene el viento
y el mundo se viene abriendo
deme lo que ando queriendo
no me lo niegue teniendo

Localidad San Antonio

Escuela Nacional N.º 16

Maestras Fortunata y Amada Capino

9

Conocimientos populares - Nombres de puestos.

Para Fortuna - Un joven muy pobre fue ocupado en una población vecina, y después de una temporada empezó a recibir obsequios de una rinda rica. Desobedeció llegar a la casa y después de algunas visitas por insistencia de la rinda tomó posesión en la casa; a los varios meses enfermó de gravedad y ella le prodigó los más solícitos cuidados; después se casó con la rinda no por amor sino interesado en los campos y hacienda. Una vez dueño de esta fortuna bautizó a uno de los puestos con el nombre de "Para Fortuna".

Providencia - Por el trabajo y ahorro ganó un obrero varios carros y mulas las que vendiendo más tarde compró un campo de muchas hectáreas y algunos animales. Formó un puesto que lo hizo bautizar con el nombre de "Providencia".

La Reforma - Puesto conocido con el nombre de Tula y entonces de escasas comodidades. El nuevo propietario lo hizo trabajar muy bien con nuevos abanbrados, corrales, bebederos, habitaciones etc. y lo hizo bautizar con el nombre de "Reforma".

El "Buen Petró" - Buscando la tranquilidad en el campo se trasladó un señor acandado a una estancia, en la que hizo construir iglesia y cementerio (en la actualidad en estado de ruinas) y la llamó el "Buen Petró".

Era tal lengua.

Una mora me enamora
No es mora de nación
Ella es mora por que mora
Dentro de mi corazón

Cuando digo hijo
No digo hijo
Sino hijo hijo

Si tu gusto gustase
Del gusto que gusta mi gusto
Mi gusto no gustaria
Del gusto que gusta tu gusto.

Es una potranquina
Crespa la cola, crespa la crina
Crespa la potranquina.

Es una gallina
garl pitijadora, garl pitijadora
el que me coma la gallina seria
mas que un buen garlador, garl pitijador.

Localidad

10

Escuela Nacional N.º 16

Maestras

Fortunata y Amada B. Espinosa

Refranes - No son mucho madrugas amanece más temprano.

Quien mal empieza, mal termina

Que le importa a Bernabé cuando la prenda no es de él.

Dime con quien andas y te diré quien eres.

No hay plazo que no se cumpla, ni deuda que no se pague.

El deseo hermosa hasta a los ojos

Y todos nacemos llorando y nadie muere riendo.

Secretos confiados ya no es secreto.

Por temor no pierdas honor.

Quien se alimenta de esperanzas muere de hambre.

Donde él oro habla, la lengua calla.

Quien más mira menos ve.

Cuidate del perro rabioso y del hombre sospechoso.

Extiende la puerca hasta donde alcanza la sábana.

De lo poco poco, y de lo mucho nada.

Quien las cosas mucho afura, no tiene vida segura

Qual el tiempo tal el viento.

No hay palabra mal dicha si no fuere mal entendida.

Mejor callar, mejor gloriosa

Cuando cantan las ranas el tiempo cambia

En el amor hay miel y hiel.

De tal palo tal astilla.

Y en tiempo maduran las brevas.

Dios te guarde de rico que empobrecer y de pobre que

en riqueza.

Quien mucho piensa pierde la memoria y quien no pien-

sa pierde la historia.

Entre padres y hermanos no metas tus manos.

Un padre para cien hijos y no cien hijos para un padre.
Palabras y piedra suelta no tiene vuelta.
Espere, promete y juro, cosas son del futuro.
De padre ojo hijo rengo.
Quien siembra espinas no raya descalzo.
No hay maravilla que tres días dure.
Armas y dinero quieren mano de caballero.
Pero ladrador poco mordedor.
De quien desconfías no te fies.
Pollino que me lleve, y no caballo que me arrastre.
Quien dice mal de la fiera ese la lleva.
En carnaval ninguna bronca tomes a mal.
Los placeres por vengas y los dolores por amobas.
Pan y vino, un año tuyo y otro de tu vecino.
La vida de aldea, deséla Dios a quien la desea.
Buena vida avuegas tira.
Lo que no se espera mas pronto llega.
Perrillo de muchas bodas, no come en ninguna
por comer en todas.
Quien puede esperar, todo lo puede alcanzar.
Mujer que no vela no hace larga tela.
Viviers ahorrados, dos veces ganado.
La vida rica con un ojo llora y con el otro se ríe.
Lo mejor de los dados es no jugarlos.
Quien nace lobo, lobo muere.
El mucho tirar rompe la roya.
La astucia de mujer todo lo puede vencer.
Las rosas caen y las espinas quedan.
Tanto tienes, tanto vales.
A cuentas viejas barajas nuevas.
Mas cuenta un viejo que un hijo.
Quien tiene madre no llora.
Paga lo que debes, sanaras el mal que tienes.

Localidad San Antonio

Escuela Nacional N.º 16

11

Maestras Fortunata y Amada Espinosa

Persona que narró Javier Suarez de 90 años

Cuento - Un cura crió una muchacha a quien hizo su querida. Y pareciendo al tiempo un pobre hombre, que al se enamoró casándose. Y los cuatro meses de matrimonio dió a luz un hijo. El pobre hombre inducido por personas ajenas y asunto, presentose a cura devolviendo la ex-criada en señal de agravo ante el paso malo que dió durante la vida de soltera. El cura reprendiólo y tomando la sagrada escritura dijo: ¿Cómo te llamas? - aludiendo al pobre hombre. Marcos - refuso este. ¿En mujer es feñiza y gorda? - Si - contesto Marcos - Buenos a quien la sagrada Escritura, está la palabra del Señor quien dice: "Mujer que cria cura y con Marcos se casara, si es feñiza y gorda, a los cuatro meses fare."

Marcos mas muerto que vivo de gusto y alegría se lleva la mujer, no sin antes pedir perdón al cura y a la señora.

Cuento de Reyes - Nos niños se convirtieron en unos trigales; uno cantaba canciones que aprendió de los pájaros y la otra regocijaba a la gente con las sonajas del pandero. Nos dos eran pequeñitos, jamás comieron en mesa ni durmieron en camas. Y por se anieronse de la mano y caminaban hacia el sol. Cantando y jugando las sonajas de pueblo en aldea, se paraban ante las casas de los rios, quienes les echaban alguna moneda. Otras veces ella bailaba frente a las puertas de las tabernas, donde la gente depe les hacia alguna caricia.

Pero siempre reían y con esa caricia dormían en ayunas, en algún pajar o allí donde las buenas almas se lo permitían.

Pero eran felices por que un día les despertó la claridad del sol y se levantaron de la hierba que al pie de un árbol les sirvió de lecho, toda la noche pasaron los labios juntos y decidieron continuar así, aun que estuviesen despiertos, el beso de su cuerpo.

Pasaron tres días y no recogían nada alguna. En sus correrías por el pueblo vieron muchas cosas buenas, después trataron de dormirse. Y si es que se escazaron tan fuertemente como les fue posible, para no ser molestados por el frío, más a pesar suyo, tiritaban que daba miedo.

Se resignaron e insistieron en dormir; más la inquietud se lo impidieron y forzaron la imaginación, contando lo que habían visto.

El dijo "bueno cantaba la gente de la ciudad, por que tenían calor y esperaban buena cena; también nosotros habíamos formado cosa con ellos, aun que no escuchamos sus canciones. ¿Dónde dormimos? ¿Dónde comemos? Cuando comemos es solo en la mesa de los pájaros. Con frecuencia solo almorzamos solo, con frecuencia solo cenamos nada."

Ella dijo. "He visto hombres sauzados con cara risueña otros llevaban sus cestos llenos de perdices, cebadas, trozos de carnes, turrónes, uvas, granadas naranjas" y los dos tiritándose se abrazaron.

De pronto surgió un niño muy lindo, cuya frente estaba nimbada de oro y cuyos pies salían de una canisita blanca. Se acercó a ellos y les habló muy quedo, desapareciendo después. Al poco se incorporó el niño y vio al rey y al lecho que le dejó la Pe; se despertó la niña y el segundo rey le dio la Esperanza. y Baltazar les dio a los dos el amor y se fueron.

Localidad San Antonio.

Escuela Nacional N.º 16

12

Nombre de las mascotas Fortunata y Huacafra Copinga

Nombre de la persona que contó Juan León de 83 años - Pepe

A los del aire Fue en el año 1563 a lo que se desar-
rolló una tragedia, cuyo vivo recuerdo lo perpetuar
"la flor del aire". Durante la conquista española, el gobierno
chileno comitió el error de enviar al Zumbair el inefec-
to gobernador Gregorio Castañeda, por quien además pasó sobre
el mirrey del Perú, que había designado para dicho cargo
a Juan Pérez de Quintana.

En este momento, hábil político y atrajo las sim-
patías del poderoso Balchaquí, que era cacique.

Castañeda encarceló a Quintana y después de aparlo pública-
mente lo mandó a Chile. Pepe en la ejecución de
un tratado más enérgico, cambió el plan de paci-
ficación por la violencia.

Si bien los indios aguantaron al principio las cruel-
dades de los hombres blancos, una saca agitación
convulsó los espíritus, y las consecuencias no se
hicieron esperar.

Según se creí un crimen brutal precipitó la guerra.

En la ciudad de Capibarata vivió una india, es-
mo de catorce años de edad, esbelta, estampa y
ojos negros. Por su rostro agraciado se hizo popu-
lar entre los nativos y el elemento español.

El oficial empezó a requerirla de amores, recatadamen-
te al principio y luego sin miramientos alguno.

Por los desdenes de que era objeto, llevaron de celo su alma
aventurera y audaz, por lo que juró vengarse.

Una mañana de noviembre salió la india de su choza
en dirección a la conquista.

Intentóse arrojar picos hacia el Valle cuando fue
sivamente aparcó el oficial y se cruzó de brazos ante ella.

La polvareda dio un grito de terror y se echó a correr a ciegas
traviesa, para esconderse de las manos del perseguidor.

En el monte la ventaja estaba de su parte; pero el viento, en su
moda suelta, hizo que se encajara en el trunco de una ra-
ma vieja. Escasamente tuvo tiempo de unjar la tofa y
treparse a un algornolo con la agilidad de un gato mon-
tés. Cegado por la ira el oficial no pudo admirar aquella
hermosa indiacita, que temblando como una palomita se
balanceaba en el extremo de una rama.

Quejos y amenazas para que abandonara aquel refugio
resultaron inútiles. A sus pies el abismo musitaba como
una plegaria...

El oficial arrojó la espada y tomó un puñal. Entre su
diestra comenzó a trepar también sobre ese árbol, en direc-
ción hacia la muerte!

Poca distancia le faltaba ya, cuando esgrimiendo el puñal
le dijo: "¡Élige entre mi amor o la vida!" "¡Por que en mi cora-
zón he despertado algo de bárbaro y sublime... por tu amor
abandonaré mis compañeros para seguirte por los campos co-
mo un esclavo!" Y como quien siente la presencia de una rina
que familiar estira sus brazos y dice: "¡Mátame bárbaro!"

El cuerpo se dejó clarar por el puñal, cayendo luego la ra-
ma con los cuerpos al abismo.

Una mancha de sangre en la rama del algornolo era el úni-
co vestigio de la tragedia. Entonces nació una flor blanca
que se le dio el nombre de "flor del aire"

A los que desconocen el por qué de un color irreflexible y
perfumado nosotros les explicamos.

Por que ella no muere ni cambia de color aunque caiga
en una cuneta... ¡Por que la "flor del aire" simboliza la
inocencia y la virtud!

Esta es la causa por la que los rivales calchaquise suble-
ron tomándose venganza sobre los españoles.

Localidad.

San Antonio

Enciclopedia Nacional N.º

16

13

Nombre de las maestras

Fortunata y Amada Esfumsa

Personas que narraron

Parion de Barra, 63 años y Juan Pérez 75 años

Leyenda

El cuervo negro y el sapo. El cuervo negro y el sapo

fueron invitados a una fiesta del cielo; el sapo aceptó de ir en compañía del cuervo, quien no comprendió que no poseyendo alas se atreviese a tanto. El día fijado presentósele a su casa y le dijo "Como yo camino tan lento me permites salir un poco antes? Su propósito era y como así lo efectuó, esconderse en la guitarra, de manera que lo llevara el cuervo en sus instrumentos al cielo. Llegado el cuervo al cielo le preguntaron por el sapo. Creyendo que se había quedado en el suelo les dijo "Noi compadre no puede hacer tan largo paseo". Después dejó su guitarra en el suelo y sentóse a la mesa; el sapo salió de su escondite y con arobro general se presenta ante la concurrencia divirtióse y cantó danzando un largo rato y cuando ya se preparaban para volver a la casa el sapo se escondió de nuevo en la guitarra de su compadre, pero esta vez no salió muy bien, el cuervo voló y dió vuelta en guitarra, el sapo en el aire gritaba (y el) a las piedras que se hagan un lado que el bajaba y cuervo le dijo "no que lo hace muy bien a su vuelo", desde entonces el sapo tiene esas manchas en su piel. WP

El cacuy - Vive en las selvas un pájaro que al romper el alba estremece el alma con un lugubre canto. En el grito esa ave evoca su historia lastimera con su "Turay!..., Turay!..., Turay!". Fue una pareja de hermanos (muchacho y una niña, habitaban un rancho en medio de los bosques. Era a buena ella era ciega. El amaba ella pagaba su amor con la negra ferverida d.

Desobediente abandonaba en ocasiones la choza, y ella
amainaba en el aislamiento sus iras, hilando alguna ven-
dija o tramando en su telar una colcha. Mientras tejaba
su buen hermano pensaba en la hermana, perdonandola
siempre y siempre; llevabale al rancho las algarrabas mas
gordas, los mistoles mas dulces y las mas sazonadas tunas.
Vivian ambos de las frutas del campo.

Todo le costaba trabajo y pequeños dolores, pero ella en
cambio mostrábase indiferente y como gozandose de
sus penas. Volvió un día sediento, fatigado, tras un
día de caza, como reinaba la sequia estaban yermos
y en escasez los campos. Sangrabanle las manos por que al
pretender agarrar una perdiz boba a laves y caída
entre unas matas pinchole el uturuncu - huakachina.
Pidió a su hermana un poco de hidromiel y otro de agua,
trajo ella ambas cosas y en lugar de servirlo derramó los
dos líquidos en su presencia. El hombre una vez mas
ahogó su desventura.

A día siguiente volvió con mucho hambre le pidió
a su hermana de comer trajo ella la ollita con locro
y lo volcó en su presencia. "Tengo que vengarme dijo"
Tal efecto invitola a un lugar cercano a sacar mora-
moros; cuando llegó la hizo subir a su hermana al ár-
bol mas viejo que habia, cuando su perversa herma-
na estaba en la parte más alta del árbol y mientras
el iba desgarrando al árbol bajó sin dejarle una
rama. Allí quedó la huérfana cecho una ave, los
pies tanto sentir la rama se transformaron en
garras de buho, sus brazos en alas y al verse así un
espíritu de volar arrancola y la empujó a la som-
bra. . . . y el grito de esa mujer se escuchaba hoy
en los bosques natales ; Turay! . . . Turay! . . . Turay!

Quintero

Localidad San Antonio

Escuela Nacional N.º 16

14

Maestras Fortunata y Amada R. Espinosa

Juegos infantiles

- Lari -

Se forma una rueda de niñas y una se ubica en el medio empezando a designarlas del modo siguiente: 1.ª lori; 2.ª vilori; 3.ª virim; 4.ª vicenti; 5.ª colori y esta última sale de la rueda; sigue en esta forma con las restantes cuando ya no quedan más que dos se nombra ella también hasta que ha quedado la que hace jugar. Una vez esta sola corre sin dejarse tomar y la 1.ª que la tome hace jugar de nuevo.

Jardin de Heredia -

Se forma una rueda de niñas y una queda en el medio. La rueda gira marcando el paso acompañada del siguiente canto:

Jardin de Heredia

Tres maravillas son,

Una que está en el medio

Hija de coronel

Soldados sin caballos

Retírate de cuartel.

La que está en el medio contesta:

Noe voy retirando

Noe retirare,

Noe voy a ver mi madre

Que está en el cuartel.

La rueda dice:

H, i; j H

L y l y b, a;

¡Ah!, no me quieros
Y otro amante me guerra.

Terminado este canto la rueda se deshace y la que está en el medio corre y la que la toma vuelve hacer jugar de nuevo.

- La velita -

Se forma una fila de niñas eligiendo fue la mas alta quede adelante y toma el nombre de madre. Tiene una niña con un palito en la mano y le dice: aqui le manda mi mama esta velita, la madre recibe y hace pasar por la fila y cada una saca sucesivamente el palito y la última lo tira. Luego vuelve la niña y dice: ha dicho mi mama que le mande la velita, a lo que contesta la madre: decile que ha venio un fajerito y se lo ha llevao en la punta la colita.

De nuevo se retira y vuelve diciendo: ha dicho mi mama que si no le manda la velita que le va quitar una hija; contesta la madre: que venga esta vieja zapatos sucios.

La niña que traia el recado hace las veces de la vieja y viene a quitar una hija; lucha con la madre hasta quitarlas a todas, una vez conseguido su objeto pasan todas ha ser las hijas de la vieja y empieza de nuevo el juego.

Localidad.

San Antonio.

Escuela Nacional N.º 16

Maestras

Fortunata y Amada

15

Preguntas o adivinanzas -

- En un midito hay un bichito que al tocarlo suena como un diablito (bohote)
- Largo como lazo, redondo como cedazo (pezo)
- Anda y veni que si no vienes fue sera de mi (aire)
- Adivina adivinadora cual es aquel animal que nace con el fupo en la cabeza (
- Entra ~~lo~~ duro ~~y~~ en lo blando y quedan los dos colgando (rosetas)
- Hombre con hombre puede, mujer con hombre tambien, mujer con mujer no puede aunque el mundo vuelva a renacer (el confesor)
- Juntad pelo con pelo y el peladito en el medio (los ojos cuando se cierran al dormir)
- Fui por un caminito y encontré una niña sin brazos y para comerle el corazón le hice tres mil pedazos (sandía)
- En la casa se oye y en el campo quita (concerros)
- Fui por un caminito y tiré mi pochito y se llevó de choes (naipe)
- Tranceos barranceos mechones blancos (zuri)
- Entra al agua y no se moja, entra al sol y no se quema (sombra)
- Ovillevs, ovillevs cara de indio viejo (quirquincho)
- Mi madre tiene una sabana que no la puede doblar, mi padre tiene un dinero que no lo puede contar y mi hermana tiene un espejo que no se puede ver (bielo, estrellas y luna)
- Fui yendo por un caminito y encontré una dama, le pregunté como se llama y me dijo Juana (damaguana)

- En cada esquina del mundo hay un árbol de 3000 gajos, cada gajo tiene 30 nidos y cada nido 7 pájaros y cada pájaro 24 huevos y cada uno de estos tiene su nombre y sería más de hombre quien explique Estaciones del año; meses de estación; días del mes; de la semana y horas del día.
- Lo largo mi largo en el redondo, muevete, muevete y hagamos algo (mortero.)

Una vieja sin dientes llama a toda su gente (campaña)

- Que será una cosa tan baja y baja de su nación de cuerpo de calabaza y las manos son de león; come, vuela y caza y hace casa en cueva oscura y no muestra su criatura como vivía en su casa. (las hormigas.)

- La airada y la desairada, la con gusto y la sin gusto, la sabrosa y la sin sal. (la muerte.)

- Cincuenta y cinco arce lles, todas en conformidad, las cincuenta fiden ave y cinco fiden pan. (rosario)

- Una negrita caliente que arregla a toda su gente (la plancha)

Realidad

San Antonio

Escuela Nacional nº 16

16

Nombre de los invenciones Torturata y Amada Espinosa

Curanderismos - Los aullidos de la cola de la higuera usados como amuletos para evitar los dolores de muelas.

Los agallones se curan haciendo pasar al enfermo por una palma de tuna o por la ceuiza y dibujar el pie ya sea en un yotio de estos dos cuerpos y sobre el rostro que deje el enfermo hacer tres cruces y rezar un Avev. Tambien puede curarse de esta enfermedad poniendo un cuchillo de mesa por la tarde sobre el suelo trémulo sin tocarlo mas, y al siguiente día recibir sacarlo y con el bomo del cuchillo hacer tres cruces sobre el agallón.

Para el dolor de muelas. Hacer pasar por el lado enfermo de la cara la puzga de un sapo y largarlo vivo.

Tambien se puede curar poniendo un terrón de sal en la muela si es cariosa, darle un sueto al enfermo.

Para que quite instantáneamente el dolo es bueno tomar tres trago grandes de agua fria, sinó apretar el mánique con el pulgar fuertemente o poner un palito tras la oreja.

El orzuelo se cura: Saludar bien temprano al mortero en estas palabras: (Din que noore lo real) Buen dia señor mortero, como hoy amuecido, y salir otra vez a su lecho cuando se ^{va} no debe darse vuelta y haciendo ademas de sacarlo decirle mirador queramen- te al mortero. "Comió tu orzuelo..." "Comió tu orzuelo?..

Una pasara de una pueta sobre el orzuelo es bueno para que no siga y se seque; Pasar una mosca viva por el orzuelo es bueno tambien.

Para el dolor de cabeza poner tras la oreja unas hojas de planta de rosa, o sinó hacer unos papeles de jabón de fresa, o bien desecho en un papel y ponerlos

También tras las orcas, También es bueno poner un paño en la frente o en las piernas mojado en vinagre. y también caminar para tras.

Para el insomnio. Contar hasta cien, o rezar un Rosario, o sino poner un paño en la nuca mojado en agua bien fría.

Las personas que sufren hemorragia a la nariz deben curarse así: tomando olores fuertes en el momento que se hace la pérdida de sangre, levantar el brazo contrario al lado de donde sale la sangre, o sino poner esa mano en agua fría, un paño de vinagre sobre la nariz es un medio eficaz o echar en el agua unas gotas de este mismo líquido.

Para quitar de los callos se usa: la sangre de gorrón frita, cortar el callo después de lavárselo en agua caliente y hacer una preparación de grasa de vaca con ajo molido y dar masajes con este remedio al callo recién cortado. Si los callos suelen por herida, yón de los pies es bueno lavarse con agua lo mas caliente que se pueda echar en el baño un poco de sal y vinagre.

El olor de oídos se cura con: el humo de cigarillos, poner en un algodón un poquito de tierra, de una casita de gusano llamada trillar sin buscar, que hay en las sierras, y poner en el oído enfermo.

La rordera producida por el olor de oídos se puede sanar poniendo en el oído enfermo un poco de cera ^{del oído} de ^{una} mula negra y taparla con un algodón se saca de la orca del animal pronunciando el nombre de Dios.

Los dientes de los niños salen pronto y sin dificultad haciéndolos usar en una cinta colgada, un collarillo de perro, colgado en el cuello.

Para las mordeduras se perros cortar el pelo del mismo perro que ha mordido y quemarlo aplicado sobre la mordedura.

P. v. de las ... San Antonio

Escuela N.º 16

17

Tombos de las ... Condunata y Amacoma, Espinosa

Danzas populares

La costura de uña

Una pareja (mujer y hombre) él la toma de la cintura y ella del hombro del y con la otra se toman los codos de la diestra; así tomados dan dos corridos con paso de polka después se sueltan, hacen una reverencia y ella sigue a delante a ocupar el puesto del ^{él} y viceversa, haciendo costuras como si fuera gato se quedan en el mismo sitio y separados, él con las manos cruzadas a tras y ella tornándose ambos lados del vestidor. en este segundo intervalo canta el paisano cuando termina sigue la quitana y se toman nuevamente bailando como la polka.

La firmeza

Sale una pareja dan una vuelta uno tras otros hasta llegar al lugar primero se dan el nombre de vuelta entera, el músico canta y en sus versos avisa lo que hará cada uno de ellos ej: la firmeza pide que le toques un beso, él le abraja con la mano, el cantor: a la niña le da vergüenza, y se tapa la cara, porque le permitio la firmeza y se sigue bailando en esta forma, cuando el cantor dice que dan la vuelta, dan los bailarines, uno de los poesías para este baile

me mandaron a decir
que te abraja con firmeza
cuando nadie está obligado
a pagar conres pondencia

El último dan una vuelta y ocupan cada uno su lugar hacen una reverencia y terminan.

El escudero

Una pareja se pone uno frente del otro; empiezan con zapateos él con los brazos hacia tras y ella con la mano en la cintura y con la otra tomándose el vestido en el mismo lugar ella quiere pasar zapateando al otro ^{del} él y el joven no la deja le ataja el paso; dan una vuelta ella adelante y él por tras cambian los sitios él se sienta y ella queda bailando sola en el mismo lugar; el guitarrero canta:

Una niña que baila

tan terrible

como tendría de dulce

la empuñadilla...

Si termina el canto sale el joven y vuelve a bailar la niña se sienta y él queda bailando solo como la niña, el guitarrero canta: luego vuelve a bailar los dos y termina.

El triunfo

Los parejas salen dan una vuelta redonda sienta por las niñas primero; quedan en su sitio y el cantor empieza:

Este es el triunfo niña

de las mujeres

que bonito lo bailan

cuando ellas quieren

En esto bailan zapateando cuando termina el cantor ~~tomamos~~ ellas el lugar de sus compañeros y ellos los de las niñas por medio de una vuelta mientras cambian de lugar el ~~guitarrero~~ ~~deja~~ el canto y cuando zapatean vuelve a cantar.

Los aros.

18

Se lo baila entre una o dos parejas al compás de la música y canto con castañas o pañuelo como para bailar el remedio al dar la vuelta se poseen uno frente a otro dejan de bailar y la mujer dice:

El pañuelo que me dió
se me cayó entre el tripe
no me mates con castaños
que es un acero muy fuerte
matarme con tus aros
que te parecen la muerte.

Siguen bailando como al principio cada uno ~~en~~ en su lugar y al indicar el cantor que dan la vuelta dan y dejan de tocar la música entonces el jefe de el contexto de la relación anterior q.:

Es triste la situación
del que ama sin libertad
expuesto a perder la vida
por amar otra deidad.

siguen otra vez como al principio y al dar la vuelta termina.

La arunguita

Se baila con pañuelo o con castañas según el gusto de los bailarines, empiezan bailando cada uno en su lugar sin tomarse y el cantor empieza

Arunguita la arunguita
arunguita, la chiquita,
~~suave~~
suave su cara
y duerme solita.

En esto dan vuelta y vuelven a su lugar, canto otra vez

Arunguita me has perdido
Arunguita ti de dar
por que tengo de costumbre
El no hacerme de rogar otros.

La quilla - Una pareja el hombre frente a la mujer se tra en una venia y sigue ella adelante y el por atrás forman una vuelta hasta llegar al lugar primero bailan un rato separados y después se toman de la mano la derecha del ^{il} con la izquierda ^{de} ella pasa por bajo de esta union de manos mientras el músico canta:

A la quilla a la quilla
dese la mano
como se dan la pluma
los escritores.

Se sueltan y siguen bailando como al principio y terminan saludándose nuevamente con una venia.

El palito

Una pareja bailan separados y con cataños, cuando el músico dice "ahora" dan una vuelta viniendo a cambiar los lugares. el guitarrero canta.

El palito está con drambe
y le han dado de remedio
haba de mujer.

Vuelven nuevamente a bailar como al principio

El remedio.

Se dan una o dos parejas con un pañuelo tomado por los dos extremos opuestos cada uno de los bailarines con los ojos se hacen una inclinación de cabeza y principian bailando separados cada uno en su puesto el cantor dice "vuelta" y cambian de lugar con sus compañeros. canta el guitarrero.

Remedio para mi mal
Curadme niña
quiero sanar.

dan otra vuelta y siguen como al principio.

Localidad.

San Antonio

Escuela Nacional 8016

19

Nombre de las encuestas Fortunata y llamada por el profesor

Mitos. Zupay. Entre los mitos del país Zupay es un mito la encarnación mas potente del misterio Selvático

Zupay es el diablo de la selva y como tal es producto genuino del espíritu quechua, en la tradición incontaminada del demonio español. Mas bien es una resultante del uno y del otro.

En su estado primordial es un genio latente y maligno, es el genio de todo lo adverso que aflige a los hombres y el enemigo de nuestro Señor, Puede estar en el fuego, en el agua y en la atmósfera; sabe al fin dirigir estos elementos para sembrar en las selvas, pestes, inundaciones, sequías catástrofes...

El mito de Zupay se relaciona tanto a las hechicerías y Salamanca no es sino la academia subterránea oculta en los bosques, donde el neofito aprende su ciencia junto a la cátedra diabólica Zupay maestro en sus lecciones a las brujas, sus discípulas en su escuela tenebrosa la Salamanca. Zupay universal en su estado latente es multiforme en su personalidad y manifestaciones. Prefiere en sus metamorfosis figuras humanas. Ha encarnado alguna vez en figura de un hermoso mozo, apareciendo en un rancho a cierta mujer ingenua.

Se ha mostrado otra vez como un rico gaucho, y visita la selva en su caballo enjuegado en busca magníficos avies.

Otra sazón un parano contor de la comarca atrozando el bosque umbrado a la fiesta viéndose de pronto acompañado de otros que lo

insuficiente a contar (pagar) quitava en mano:
era tambien Kupay el malo.

Se habla tambien de un diminuto duende que co- tam-
bien la eucarioncion humoristico y bromista de Kupay
es el troniso enano de la diestra, con su corta estatura
su rostro magro y barbucoso, el virgenes maligno
burlando bajo el ancho sombrero de copa embudo.

En dia los montes oyeron el bolido de un fabuloso
toro bestia chucara de olimpica frente sobre cuya fren-
te relucian copos de oro. ¡ Era Kupay! Otro dia le vieron
en la penumbra de un arroyo con su rostro de sátiro, sus
peludas piernas y hendidas patas de chivo.

Su dominio se extiende a la espesura toda hasta
la selvatica flora y señalada con nombre inequivoco la
presencia de Kupay.

Entre los árboles silvestres se en-
cuentra el recuerdo malop- rāo "algarroba del diablo".